

Heinrich Heine,  
 Libro de la kantoj, Songobildoj IX

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Dormante milde songis mi,  
 Ĉagren' forlasis min,  
 Al mi aperis song-vizi',  
 Plej bela la knabin'.

Marmore pala estis ŝi  
 Kaj plena de sekret',  
 En la okulo naĝis ĝi  
 Samkiel perl-bluet'.

Kaj tiu bildo de marmor'  
 Mallaŭte movis sin,  
 Premetas sin al mia kor',  
 Karesis ame min.

Batadas laŭte mia kor',  
 Varmege brulas ĝi;  
 Al ŝi sentiĝas ne amor',  
 Ŝi estas el glaci'.

Ŝi diris: Kvankam estas mi  
 Malvarma kiel mort',  
 Konata tamen estas ĝi  
 Al mi, de l' amo fort'.

Ne ruĝas mia buŝ' kaj vang',  
 Sed min ne timu vi;  
 Tra mia kor' ne fluas sang',  
 Sed vin tre amas mi.

Kaj pli sovaĝe premis ŝi  
 Min preskaŭ ĝis dolor';  
 Forlasis min je l' kokvir-kri'  
 La ino de marmor'.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Traumbilder IX" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-697-1404 (2012-12-05 22:35:03)*